



# Mitteilungen

A publication of the  
Sacramento Turn Verein  
German-American Cultural Center - Library

Volume XXII, No. 4

October, November, December 2023

## Weihnachten! Christmas!

Contributed by Susie Pelz

This blessed season will soon be upon us... and we are looking forward to opening the Advent season before Christmas with the *STV Christkindlmarkt* on December 2 & 3, 2023. Our Sacramento Christmas market may not be in Germany, but it has similar enticements: booths with attractive and unusual items, delicious hot spiced wine (*Glühwein*), crafts for children, and more. It is our hope to give everyone a taste of the world-famous German Christmas markets.

There are several names in German for the Christmas markets, depending on the area: *Weihnachtsmarkt*, *Adventsmarkt*, *Christkindlmarkt*, *Christkindlesmarkt*, *Christkindchesmarkt*,



*Christkindlesmarkt in Nürnberg.*  
Photo by Roland Berger

*Dresdner Striezelmarkt*, and others. Such markets began to appear in the Middle Ages when innovative craftsmen were allowed to add their unique products to the regular food markets--toys, baskets, special baked goods, roasted chestnuts and almonds. In 1296, Albrecht I. of Austria granted the Viennese a *Dezembermarkt*, and a few years later, a *Nikolausmarkt* appeared in Munich. King Wenzel of Saxony declared in 1384 that the city of Bautzen could host a "free meat market" every Saturday from St. Michael's Day (September 29th) until Christmas. The practice of

holding Christmas markets, usually in the four weeks before Christmas, spread throughout Germany and became a tradition by the turn of the 20th century. Today the number of Christmas markets in Germany varies between 1500 and 3000, and they last from one day to several weeks. A typical market has several provisional stands, usually installed in a historical area. Offerings include special Christmas baked goods such as gingerbread (*Lebkuchen*), *Spekulatius*, *Christstollen*, or Christmas sweets of chocolate, freshly roasted nuts and other warm foods. Warm drinks are also popular—especially *Glühwein*, *Feuerzangenbowle*, hot chocolate and tea to warm your cold fingers and insides, as the Christmas markets are almost always held outdoors.



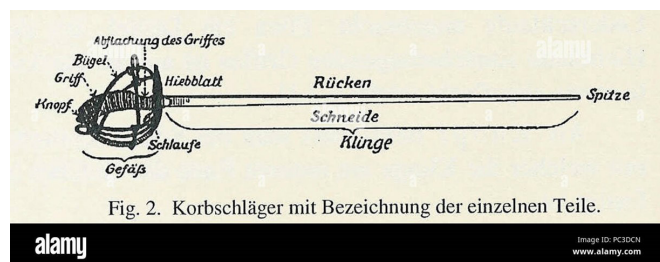
*Weihnachtsmarkt zu Jena.* Photo by ReneS at flickr

The Sacramento Turn Verein's German-American Cultural Center is dedicated to preserving the same proud German heritage that was instrumental in the founding of the Sacramento Turn Verein in 1854.  
The Sacramento Turn Verein meets in the old "Turner Hall" at 3349 J Street in Sacramento where its German-American library is housed.  
Visitors are welcome.

## A Student of the Sword - Part 3

Contributed by Chris Carey

The typical 'Korbschlaeger' ('basket racquet') used is specified as having a blade about 85 cm long and at least 1 cm wide. It has a conspicuous 'basket grip' that protects the hand and that is typically decorated in the 'couleurs' of the student Korps the Paukant belongs to. In contrast to sport fencing, the two participants stand and remain fixed at a meter



apart, with a second on each sinister (left) side. An impartial observer stands within immediate viewing and the spectators range about, without striking distance, but within viewing distance. In the Mensur, a participant always goes up against a member from another student association (never his own).

A Mensur consists of a standard number (40) of 'courses', each consisting of 8 blows (4 by each

Paukant). The courses are determined and called out by the seconds, who start, intervene, and end each course. The Paukant must try to strike his opponent while simultaneously covering himself from receiving blows. Clearly, the more daring the offense, the more likely one is to be hit; conservative, largely defensive strategy is looked down upon as timorous and unbecoming, despite its safety. Much weight is placed upon the perfect maintenance of stance by the participant, since moving to avoid blows with the body or foot is forbidden; moreover, such movement is considered extremely poor form and may be cause for premature cessation of the Mensur (only the sword-arm is permitted to move). 40 courses are considered the norm for completion of the Mensur, although if either of the Paukant receive Schmiss that are particular bloody or serious, the contest may be considered at an end at the discretion of the attending seconds and physicians (known as Bader).

In that event a Mensur may be deemed satisfactorily completed and the Schmiss will be sutured on site, although without local anaesthetic! In fact, to enhance the scar, Bader would often drip the wound with lemon juice to deliberately slow healing and promote the formation of distinctive scar tissue. Typically, a new Burschenschaft Fuchs (fraternity pledge) is not allowed to participate in the Mensur until after having completed one and a half to two terms of study, involving about one hour of fencing study daily instructed by the student organisation's 'fencing master'.

As might be expected, today's German student organisations are far more casual and informal than they were a century ago. Back in the late 1800s, student Korps more often resembled paramilitary units in their degree of ritual pomp, tradition and display. Each organisation had (and still has) its own distinctive couleurs, Mutzen (caps), uniform (for special occasions), and other traditional accoutrements. Today, the student Korps (Burschenschaft Verbindung) is more reflective of the casual nature of contemporary world-wide pop-culture that predominates widely among today's

### Mitteilungen

Quarterly newsletter of the Sacramento Turn Verein's  
German-American Cultural Center - Library  
3349 J Street, Sacramento, CA 95816

#### German-American Cultural Center - Library OFFICERS:

**President:** Susan Pelz **Vice-President:** Olaavi Solander  
**Secretary:** Rosemary Naves **Treasurer:** Peter Peterson  
**Publicity:** Linda Schneider **Programs:** Committee  
**Membership:** Scott Brooks **Librarian:** Uli Pelz  
**Historian:** Helga Hecht  
**STV Representative:** Jim Rogers

#### EDITORIAL STAFF

Ingeborg Carpenter, Susan Pelz, Markus Geissler

Volume XXII, No. 4



youths, although discernibly less so in German universities than in other countries. Once a student becomes a member of a particular Korps and graduates, he remains associated with that Korps for life as an 'old gentleman' (Alte Burschen). A new pledge is known traditionally as a Fuchs (Fox) and becomes a full 'brother' (Bursch) after completing his requisite Mensur contests.



Der Alte Herr

While today's Bestimmungsmensurfechter is a vastly different animal from that which one found on the typical German university campus of the late 1800s (and in Sigmund Romberg's *The Student Prince*, at old Heidelberg University), he is still a fascinating product of a system that incorporates martial sword arts into the rituals of manly maturity and growth that are unique to the German university



Studentenverbindungen - Universität Tübingen

system. As a life-long romantic, as well as a not-very-proficient but devoted student of the sword myself, I cannot but occasionally reflect upon the fact that I was probably born a hundred years too late and in the wrong nation! The added fact that I am by nature a rather reclusive individual simply augers that much more strongly for the attraction of the Mensur as a personal test of manhood.

One final comment appears to be in order. Today's etiquette and established forms of courteous behavior grew up to replace the use of weapons to resolve conflicts in Western society. Far too many adults in the United States fail to impress this fact upon their offspring as part of the basic

core learning, that all children need to acquire in order to successfully mature. In other words, there are distinctly valid reasons for encouraging and promoting a display of courteous behavior on the part of adolescents.

Attendant to today's growing trend towards casual juvenile lawlessness and gratuitous disregard by adolescents for social norms, it is interesting to reflect briefly upon an often-quoted admonishment of the 'gun lobby' that "An armed nation is a polite nation". While I do not agree with the idea that individuals should be allowed to go about openly armed in today's American society (as they did in the 'Old West'), there is no disputing the fact that casually insulting someone who can clearly do great harm to you is not something one undertakes lightly--no matter how young and disrespectful one is. Participation in the German Mensur, aside from its other positive social qualities already mentioned, confers a greater sense of respect in the individual for the larger society, with all the incumbent responsibilities and obligations requisite therein. Perhaps America would benefit from adoption of a similar character-building custom? Of course, we'll never find out but it's certainly fun to speculate.

Realistically, there is no simple solution to the widespread civil lawlessness and rampant disregard for common social courtesies and politeness that characterises today's modern America. Guns, knives, swords, or any other weapon openly carried are not the answers we seek, when the fact is that the very nature of American democracy's much ballyhooed attempt to promote harmonious diversity is a prime contributing current underlying much of it! Still, for those of us who are aware of the mechanisms of progressive social disintegration that exist in the USA, such interesting character-building institutions as the German 'Mensur' (which could only exist in a strongly homogenous society, such as in pre-1950 Germany) are an attractive (if categorically impossible to achieve) reminder of how things might be, in a different world.

Finally, although today there is much posing and posturing, often combined with the same sort of fantasizing inspired by 'historical re-creator' types (one of the best examples is the Society

*continued on page 6*

# Werners Tagebuch (Werner's Diary) - Episode 10

## The diary of young Werner Zywitzka's coming of age during World War II

A continuing story featured in the *Mitteilungen*

In Episode #9, Werner's suspicion about a partisan spy in the midst of their unit prove to be true. As a result, the Germans are able to outfox the Polish partisans, and discover a tunnel leading to an underground hideout of the partisans with a lot of munitions. As a result, Werner is rewarded with a posh task of guarding the landed estate of the General Governor of Warsaw. However, he mistakes the Governor's dog for a wolf and shoots him. After that he is reassigned to an airbase (Army-Airbase) near Königsberg. Expecting the worst, he lucks out with his next assignment, as he is quite familiar with horses.

Am nächsten Morgen schlief ich bis acht Uhr, hab mich gewaschen, angezogen und bin zum Speisesaal. Nach dem Essen ging ich zur Schreibstube. Der Spieß ging mit mir rüber zum Alten. Der Alte hat den Spieß gleich wieder weggeschickt. Als wir alleine waren hab ich ihm erzählt, wie das alles seinen Gang hatte. Als ich fertig war, sagte er: "um zehn Uhr ist doch stockfinster". Ich sagte ihm, "ich habe mich auf die Erde gelegt und gegen Himmel geschossen". "Junge, Junge nur Blödsinn im Kopf", das war sein ganzer Kommentar. "Übrigens in acht Tagen müßt ihr Alle sowieso weg. Ihr kommt zum Arbeitsdienst". Ich bedankte mich und verschwand. Die ganzen acht Tage bin ich im Lager rumgelungert. Ab und zu hat mich der Waffenmeister geholt weil er weg mußte. So verlief die Zeit wie im Flug. Wir standen schon Abmarschbereit, der Alte hatte sich schon von uns verabschiedet. Jetzt fehlte nur noch der Bewachungstrupp, der uns bis zum Bahnhof bringen sollte, denn wir hatten ja keine Gewehre.

Endlich kamen sie und es ging los. Als wir im Zug saßen, sickerte langsam durch wo wir hinkamen. Es war in Königsberg Neumark auf einem Flugplatz. Als wir ankamen wurden wir gleich eingekleidet; anschließend war Appell. Das Erste was der Oberfeldmeister fragte: "wer versteht etwas von Pferden?" Ein Bauernjunge und ich haben uns gemeldet; der Junge war bischen kleiner als ich. Der Oberfeldmeister fragt den Jungen: "was sind sie von Beruf?" Er antwortet: "Landwirt", "und sie?", dreht er sich zu mir um: "Pferdepfleger, Herr Oberfeldmeister" "Gut sie gehen rechts raus und warten, ich nehme sie gleich mit."

Wir fuhren dann zum Stall raus. Der lag außerhalb der Kaserne auf einem Bauernhof. Zwei schwere Oldenburger und zwei Reitpferde. Eine kleine

The next day I slept until 8 a.m., washed, got dressed and went to the mess hall. After breakfast, I went to the office. The sergeant major went with me the to "old guy," who sent him away. When we were alone, I told him what had happened. When I was done, he said: "At 10 p.m. it is completely dark." I told him that I had laid down and shot into the sky. "Boy oh boy, how stupid can you be!" That was his only comment. Then he said "You all have to leave in eight days anyway, as you're going to work/labor service." I thanked him and left. For the next eight days I just lounged around in camp. Once in a while the master of munitions had me take his place, as he had to do something else. Thus, the time passed quickly. We were all ready to march, and the old guy (General) had already said goodbye to us. Only the security patrol was missing to bring us to the train station, as we didn't have any rifles.

Finally they arrived and we went. Once in the train, we learned via the grapevine where we were going. It was to be in Königsberg Neumark on an air field. When we arrived, we got new clothes; then we had roll call. The first thing the Oberfeldmeister (sergeant of some sort) asked was: "Who of you is familiar with horses?" Another farm kid and I responded. He was smaller than I. The Oberfeldmeister asked him what his occupation had been, and he answered: "Farmer"; "And you?" he turned to me. "A groom, Sir". "Good, you both go outside to the right and wait; I'll take you with me right away."

Then we drove out to the stables, which were outside of the base on a farm. There were two heavy Oldenburger work horses and two riding

Kammer zum Schlafen war direkt daneben, also brauchte ich nicht zum Schlafen in die Kaserne. Der Oberfeldmeister gab mir einen Zeitplan, nach dem sollte ich mich ungefähr richten. Sicher kam manchmal was dazwischen, aber im Großen Ganzen klappte alles bestens. Am Sonntag, wenn schönes Wetter war, fuhr ich die Offiziere mit ihren Familien spazieren, mal den, mal den.

Das halbe Jahr verging wie im Flug. Nur einmal sind mir die Reitpferde durchgegangen; und das kam so. Ich hatte Wäsche aus der Wäscherei geholt. In der Kleiderkammer haben die Leute die Wäsche abgeladen und ich fuhr zum Stall raus. Der Posten schlug das Kasernentor bischen fest zu, daß es etwas knallte. Jetzt spielte der bischen verrückt und steckte den Anderen an und dann legten Beide los. Auf dem Kopfsteinpflaster sprang der Wagen hin und her. Der hintere Schütt war schon rausgefallen, die Seitenwände werden auch gleich wegfliegen. Da überholt mich ein Fünftonner Auto; er gibt mir ein Zeichen, ich soll mit der Deichsel bei ihm hinten im Kasten fahren. Aber leider geht das nicht, denn die Beiden hatten sich in der Trense festgebissen. Sie scherten links am Wagen vorbei. Ich hatte mittlerweile die Seitenbretter und den Hinterwagen verloren; das lag verstreut auf der Straße. Ich stand Vorne auf dem Vorderradschemel. Ich dachte nur, hoffentlich fliegen die Splinte nicht raus, dann müßte ich die Pferde loslassen. Aber es ging gut; ich fuhr wie ein Römischer Wagenlenker bis vor den Stall.

Ich habe sie ausgeschirrt und die beiden Dicken angespannt. Da kam der Fünftonner angefahren. Sagt er zu mir: "warum bist nicht bei mir aufgefahren?" Ich sagte: "ging nicht, die hatten sich festgebissen." Der mit seinem Auto fuhr weg, ich mit meinem Wagen hinterher. Unterwegs hab ich alles eingesammelt. Dann fuhr ich gleich durch zur Küche und hab was gegessen. Der Koch fragte: "na, hast sie wieder eingefangen?" "Wen?" frag ich, "na. die Pferde." "Alles halb so wild, bin bischen zu schnell gefahren, Wagen auseinandergefallen". Für mich war der Fall erledigt. Später, als es den Vorgesetzten zu Ohren gekommen ist, haben sie nur gefragt, ob den Pferden was passiert wäre. Da das nicht der Fall war, war auch alles erledigt.

*Fortsetzung folgt.*

horses. There was a small room for sleeping right next to the stables, so that I didn't have to sleep in the barracks. The Oberfeldmeister gave me a schedule to follow as much as possible. Generally, the schedule worked, but sometimes something else came up. On Sundays, when the weather allowed, I drove various officers with their families (in a horse-drawn carriage) out for a ride.

Half a year passed by quickly. Only once did I have a problem with the riding horses. This is what happened: I had retrieved washed clothes from the laundry. People had left their washed clothing in the dressing room and I drove out to the stables. (and had some laundry equipment in the cart.) The guard on duty closed the barracks gate with a loud noise. The noise spooked the left horse, that "kicked und unhooked the pump handle, which hit his bones. The horse went a bit crazy, and caused the other horse to do the same. The carriage was bouncing back and forth on the cobbled road; the back gate had already fallen off and now the sideboards threatened to fall off next. A five-ton car passed me by and signaled to me to latch onto the hitch on the back of his car. Unfortunately, that didn't work, as both horses had bitten into the bridle. They swerved to the left of the carriage. By then I had lost the sideboards and the backboard, everything lay scattered on the road. I stood on the front wheel bolster. I could only hope that the cotter pins wouldn't fall off, as I would have to let the horses go. But it worked out: I drove like a Roman chariot driver up to the stables.

I unharnessed them and hitched up the two big horses. The driver of the car came and said to me "Why didn't you let me pull you?" I said, "Wouldn't work, as the horses had bitten into (the bridle). He left with his car, and I behind him with my cart. I stopped and picked up all the pieces. Then I went to the kitchen and got something to eat. The cook asked: "So, did you catch them?" "Who?" I asked, "Well, the horses, of course. "Everything was so wild, I drove a bit too fast, then the cart fell apart. For me the matter was closed. Later, when the command heard what had happened, they just asked if the horses had been harmed. Since they hadn't, everything was alright.

*To be continued.*



# Remember when...?



## *A Student of the Sword - Part 3, continued from page 3*

for Creative Anachronism), the blade in real life is never drawn in jest or in play. Nowhere is this lesson better exemplified than in classical Japanese Iai-Do (literally, The Art of Sword Draw Practice), where traditionally once drawn the Katana was required to be blooded before it could honorably be re-sheathed. Further, personal arrogance and self-aggrandisement has no place in the genuine world of martial arts, whether of the Japanese or other variety. In truth, the actual ambition of all martial sword arts is to achieve such a high level of centering with the Universal Emptiness that there is no need whatsoever to draw the blade. The fabled and revered Japanese Sensei of the Katana, Miyamoto Musashi (1584-1645 CE), would be the first to affirm that central truth, were he alive today. As the Japanese put it, a sword without kokoro (heart, mind, spirit) is no sword. And what is the sound of no sword striking? Nothingness.....

Credit: Christopher T. Carey, 2008/2023. Permission to reprint/reuse is granted, with proper credit given.

## Sources

### Books

1) DUELING STUDENTS: Conflict, Masculinity, and Politics in German Universities, 1890-1914, Lisa Fetheringill Zwicker, University of Michigan Press, 2011, ISBN 978-0-472-11757-4.

Did you remember?



Students in the 2023 GLS Cooking Class  
(Photo courtesy of Sonja El-Heliebi Wissink)

Which sport did these Turners pursue? And when?  
Tell us via email at [gacclibraryst@gmail.com](mailto:gacclibraryst@gmail.com).

2) DUELING: The Cult of Honor in Fin-de-Siecle Germany, Kevin McAleer, Princeton University Press, 1994, ISBN 0-691-03462-1.

3) BLOOD AND CULTURE: Youth, Right-Wing Extremism, and National Belonging in Contemporary Germany, Cynthia Miller Idriss, Duke University Press, 2009, ISBN 978-0-8223-45237-5.

4) HOHENZOLLERN ALS CORPSSTUDENTEN IN BONN, Peter Hauser, WJK-Verlag, Verlag für Korporierte, paperback, 116 pp., ISBN 3-944052-49-6. [[www.wjk-lerlag.de](http://www.wjk-lerlag.de)]

## Articles

1) Vol. IV, Forging an Empire: Bismarckian Germany, 1866-1890, The Assoc. of German Students, Leipzig Students Remember the First Ten Years (1881-1891), German History in Documents and Images, <https://ghdi.ghi-dc.org/>

2) Studentenverbindung, Wikipedia, <https://de.wikipedia.org/wiki/Studentenverbindung>

3) Kalei, K. A Student of the Sword. 2008. Authors' Den, [www.authorsden.com](http://www.authorsden.com)

Images copied from Wikipedia and Almay

## Weisheiten

An kleinen Dingen muss man sich nicht stoßen,  
wenn man zu großen auf dem Weg ist.

Don't be bothered by small things  
when you're on your way to big ones.

Friedrich von Schiller (1759 - 1805)



A Section of the Sacramento Turn Verein  
 3349 J Street, Sacramento CA 95816  
[www.stv-germanlanguageschool.org](http://www.stv-germanlanguageschool.org)  
[director@stv-germanlanguageschool.org](mailto:director@stv-germanlanguageschool.org)



“Devoted to the Promotion and Teaching of the German Language”

## Tentative Schedule Youth Program - Late Fall 2023

October 18<sup>th</sup> - December 16<sup>th</sup>

No classes during Thanksgiving week (11/20 - 11/25) and Christkindlmarkt weekend (12/2)

Krabbelgruppe (ages 0-3)	<b>Saturday</b> 9:30 AM - 10:00 AM	10/21 - 12/16	In Person	TBA
Young children (ages 4-7)	<b>Saturday</b> 09:15 AM - 10:00 AM	10/21 - 12/16	In Person	Sandra <a href="mailto:gl.s.stv.sandra@gmail.com">gl.s.stv.sandra@gmail.com</a>
Children's class (ages 8-12)	<b>Saturday</b> 10:00 AM - 11:00 AM	10/21 - 12/16	In Person	Sandra <a href="mailto:gl.s.stv.sandra@gmail.com">gl.s.stv.sandra@gmail.com</a>
Heritage Speakers Group 1 (Level A2) Online only	<b>Wednesday</b> 4:30 PM - 5:30 PM	10/18 - 12/13	Zoom	Jasmin <a href="mailto:gl.s.stv.jasminV@gmail.com">gl.s.stv.jasminV@gmail.com</a>
Heritage Speakers Group 2 (Level B1) Online only	<b>Wednesday</b> 5:30 PM - 6:30 PM	10/18 - 12/13	Zoom	Jasmin <a href="mailto:gl.s.stv.jasminV@gmail.com">gl.s.stv.jasminV@gmail.com</a>
Heritage Speakers In-person (Sat) + online (Wed) Group 1 – Level A2	<b>Saturday</b> 9:30 AM - 10:30 AM	10/18 - 12/16	In Person	Brigitte <a href="mailto:gl.s.stv.brigitte@gmail.com">gl.s.stv.brigitte@gmail.com</a>
Heritage Speakers In-Person (Sat) + online (Wed) Group 2 – Level B1	<b>Saturday</b> 10:30 AM - 12:00 PM	10/18 - 12/16	In Person	Brigitte <a href="mailto:gl.s.stv.brigitte@gmail.com">gl.s.stv.brigitte@gmail.com</a>

**Heritage Speakers:** We are continuing with online instructions for Wednesdays. On Saturday in-person classes are offered at the Turnverein for all heritage speakers. The time is being used for fun projects, hands on activities, and games in accordance with the topics of the Wednesday classes. Children can choose to participate only online on Wednesdays or sign up for two classes a week = online classes on Wednesday and in-person Saturday classes.

**Children's classes:** Children's German classes are offered in-person only for 0–3-year-olds and 4–7-year-olds, and for the 8–12-year-olds in person participation is preferred – hybrid is possible. Tuition (8 weeks) for the Krabbelgruppe is \$65 per child. Tuition for the Young Children class (4-7) is \$85 per child and for the Children's class (8-12) tuition is \$110 for 8 weeks.

The Heritage Speaker class Group 1 (level A2) is \$160 (Wednesdays + Saturdays), and the Heritage Speakers class for Group 2 (level B1) is \$200 (Wednesdays + Saturdays). **ONLINE ONLY Fees:** Heritage Speaker Group 1 is \$80; Heritage Speaker Group 2 is \$100. Fees are due on enrollment and are non-refundable. The minimum number of students per class is four. **Please contact the teacher before classes start to receive Zoom link, if needed.**

Please register online. Our website is [stv-germanlanguageschool.org](http://stv-germanlanguageschool.org). **Thank you!**



A Section of the Sacramento Turn Verein  
 3349 J Street, Sacramento CA 95816  
[www.stv-germanlanguageschool.org](http://www.stv-germanlanguageschool.org)  
[director@stv-germanlanguageschool.org](mailto:director@stv-germanlanguageschool.org)



"Devoted to the Promotion and Teaching of the German Language"

## Tentative Schedule Adult Classes - Late Fall 2023

October 16<sup>th</sup> - December 13<sup>th</sup>

No classes during Thanksgiving week (11/20 - 11/25)

Class	Day	Dates	Place	Teacher	Book
<b>Beginner A1.1</b> Part 2 of 3	<b>Tuesday</b> 7:45 PM - 9:15 PM	10/17 – 12/12	Lodge Hall	<u>Tina</u> <a href="mailto:gls.stv.tina@gmail.com">gls.stv.tina@gmail.com</a>	Netzwerk Neu A1.1 Chapters 3+4
<b>Beginner A1.2</b> Part 1 of 3	<b>Wednesday</b> 6:00 PM - 7:30 PM	10/18 – 12/13	Schule	<u>Jeanette</u> <a href="mailto:gls.stv.jeanette@gmail.com">gls.stv.jeanette@gmail.com</a>	Netzwerk Neu A1.2 Chapters 1+2
<b>Beginner A1.2</b> Part 3 of 3	<b>Monday</b> 6:00 PM - 7:30 PM	10/16 – 12/11	Schule	<u>Chad</u> <a href="mailto:gls.stv.chad@gmail.com">gls.stv.chad@gmail.com</a>	Netzwerk Neu A1.2 Chapters 11+12
<b>Basic Conversation</b> (Level A1, A2)	<b>Wednesday</b> 7:45 PM - 9:15 PM	10/18 – 12/13	Schule	<u>Jeanette</u> <a href="mailto:gls.stv.jeanette@gmail.com">gls.stv.jeanette@gmail.com</a>	N/A
<b>Elementary A2.1</b> Part 3 of 3	<b>Tuesday</b> 6:00 PM - 7:30 PM	10/17 – 12/12	Lodge Hall	<u>Tina</u> <a href="mailto:gls.stv.tina@gmail.com">gls.stv.tina@gmail.com</a>	Netzwerk Neu A 2.1 Chapters 5+6
<b>Elementary A2.2</b> Part 3 of 3	<b>Monday</b> 7:45 PM - 9:15 PM	10/16 – 12/11	Schule	<u>Chad</u> <a href="mailto:gls.stv.chad@gmail.com">gls.stv.chad@gmail.com</a>	Netzwerk Neu A2.2 Chapters 11+12
<b>Upper Intermediate B2</b>	<b>Tuesday</b> 6:00 PM - 7:30 PM	10/17 – 12/12	Schule	<u>Sonja</u> <a href="mailto:gls.stv.sonja@gmail.com">gls.stv.sonja@gmail.com</a>	Sicher! B2 Chapter 8
<b>Intermediate Conversation</b> (Level B1, B2)	<b>Tuesday</b> 7:45 PM - 9:15 PM	10/17 – 12/12	Schule	<u>Sonja</u> <a href="mailto:gls.stv.sonja@gmail.com">gls.stv.sonja@gmail.com</a>	N/A
<b>Advanced C1/C2</b>	<b>Monday</b> 6:00 PM - 7:30 PM	10/16 – 12/11	Lodge Hall	<u>Chris</u> <a href="mailto:gls.stv.chris@gmail.com">gls.stv.chris@gmail.com</a>	Sicher! C1 Chapter 11
<b>Proficient User Conversation</b> (Level C1, C2)	<b>Monday</b> 7:45 PM - 9:15 PM	10/16 – 12/11	Lodge Hall	<u>Chris</u> <a href="mailto:gls.stv.chris@gmail.com">gls.stv.chris@gmail.com</a>	N/A

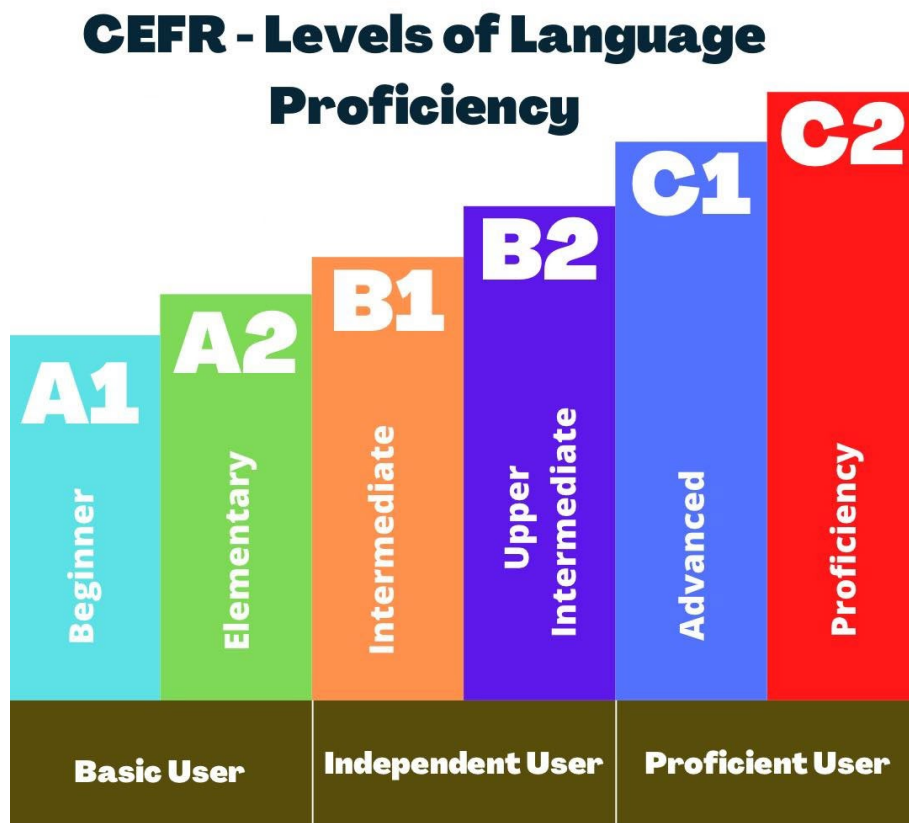


The Sacramento Turn Verein (STV) opens to students 15 minutes prior to class. Students must leave the STV at the end of each class, no later than the teacher. The classes will be in person but, if necessary, Zoom access will be available. For online participants the teacher will send a Zoom link so you can log on to the class from your home computer or phone. **Please contact the corresponding teacher to receive a Zoom link, if needed.**

Adult fees are \$165 for 8 weeks, 1.5-hour night classes (12 hours of instruction). **Please register for classes online at [stv-germanlanguageschool.org](http://stv-germanlanguageschool.org)** . Adult textbooks are additional and can be purchased at [stv-germanlanguageschool.org/books](http://stv-germanlanguageschool.org/books) and picked up in school on the first day of instruction. If students join on Zoom only, textbooks may be shipped to them. Fees are due on enrollment and are non-refundable. If enrollment does not meet the minimum number of four students per class, we will attempt to consolidate classes on a single day, change the class time, or—as a last resort—we may be forced to cancel the class for the session.

Students can register online with a credit card or PayPal approximately two weeks before classes start. Our website address is [stv-germanlanguageschool.org](http://stv-germanlanguageschool.org). If you are unsure about which class to take, please contact the directors at [director@stv-germanlanguageschool.org](mailto:director@stv-germanlanguageschool.org). We make every effort to enroll all who come, but we cannot guarantee that your first choice of class, date and time is still available. This applies especially to the beginning classes.

**THANK YOU!**



# What is Going on at the Turn Verein?

Below is a list of the main STV and the present Sections. Meetings or activities must be coordinated with the STV office in advance. Please contact your particular Section for exact information and visit the STV website at [www.sacramentoturnverein.com](http://www.sacramentoturnverein.com) for general information.

**Reminder to all Members: Annual membership dues in the STV and Sections will be due in January 2024. The STV membership recently approved an annual dues increase to \$10 per month, or \$120 per year, beginning in January 2024 (\$36 for members over 65 with ten or more years of membership).**

## SACRAMENTO TURN VEREIN (Main Club)

### Membership Meetings:

Sep-May: First and Third Wednesdays, 19:00,  
Ruhstaller Room

### STV Executive Board & Trustee Meetings

Sep-May: Fourth Wednesday, 19:00;

President: Freddie Diringer

Trustees: Ingeborg Carpenter, Gery Frankenstein,  
Walt Zacharias

Contact: [www.sacramentoturnverein.com](http://www.sacramentoturnverein.com)

## STV Actives

Membership Meeting: Fourth Thursday, 20:00, STV

President: William Stumph

Contact: [williamstumph@gmail.com](mailto:williamstumph@gmail.com)

## STV Alpentänzer Schuhplattler

Membership Meetings: Check the calendar at  
[www.alpentanzer.com](http://www.alpentanzer.com)

Dance Practices: seasonally Thursdays, 18:30,  
STV Banquet Hall

Band Practices: seasonally, Check the calendar at  
[www.alpentanzer.com](http://www.alpentanzer.com)

President: Lila Wallrich

Contact: Visit [www.alpentanzer.com](http://www.alpentanzer.com)

## German-American Cultural Center - Library (GACC-L)

Membership Meeting: Second Thursday, 19:30,  
STV Library

Special Events: Third Friday of month, 19:30 unless  
otherwise designated.

Library Hours: Saturdays, 9:00 -13:00,  
and Tuesdays by arrangement

President: Susie Pelz

Contact: [susipelz@yahoo.com](mailto:susipelz@yahoo.com)

## STV Handball-Racquetball

Court Games: Monday through Friday, 16:00

Membership Meeting: Second Thursday, 18:00,  
Holzkiste

President: Dan Hagan

Contact: Visit <https://stvhandball.weebly.com>

## STV Harmonie

Meetings: Fourth Tuesday, 11:00-13:00, Die Schule  
The Harmonie, regularly accompanied by the  
Alpentanzkapelle, brings music and singing to the  
many events that are part of the cultural fabric of  
the Sacramento Turn Verein. We are a friendly and  
welcoming group, and all are invited to join us.

No previous musical experience is necessary.

President: Lorna Martens

Contact: [stharmonie@gmail.com](mailto:stharmonie@gmail.com)

## STV Soccer

Membership Meeting: 2nd Wednesday, 18:00,  
Trophy Room

President: Kevin Poveda

Contact: [kevin.a.poveda@gmail.com](mailto:kevin.a.poveda@gmail.com)

## STV German Language School

Adult & Youth Classes meet in person at the STV, some  
with Zoom.

View the schedule in this newsletter or online at  
[www.stv-germanlanguageschool.org](http://www.stv-germanlanguageschool.org).

Membership Meeting: First Thursday, 19:30,  
Die Schule

Executive Board Meeting: Third Thursday, 19:30,  
Die Schule

President: Emily Via; GLS Co-Directors: Tina Bruno &  
Sonja El-Heliebi Wissink

Contact: [www.stv-germanlanguageschool.org](http://www.stv-germanlanguageschool.org)

Co-Directors:

Tina Bruno: [gls.stv.tina@gmail.com](mailto:gls.stv.tina@gmail.com)

Sonja El-Heliebi Wissink: [gls.stv.sonja@gmail.com](mailto:gls.stv.sonja@gmail.com)

# Side-by-Side Story

## Der Fuchs und der Hahn

**E**in hungriger Fuchs kam einstmals in ein Dorf und fand einen Hahn; zu dem sprach er also: »O mein Herr Hahn, welche schöne Stimme hat dein Herr Vater gehabt! Ich bin darum zu dir hierher gekommen, daß ich deine Stimme hören möchte. Darum bitt ich dich, daß du mir singst mit lauter Stimme, damit ich hören möge, ob du eine schönere Stimme habest oder dein Vater.«

Da erschwang der Hahn sein Gefieder, und mit geschlossenen Augen fing er an, auf das lauteste zu krähen. Indem sprang der Fuchs auf und fing ihn und trug ihn in den Wald. Als das die Bauern gewahr wurden, liefen sie dem Fuchs nach und schrien: »Der Fuchs trägt unsern Hahn fort!« Als der Hahn das hörte, sprach er zu dem Fuchs: »Hörst du, Herr Fuchs, was die groben Bauern sagen? Sprich du zu ihnen: ›Ich trage meinen Hahn und nicht den euern.«

Da ließ der Fuchs den Hahn aus dem Maule und sprach: »Ich trage meinen Hahn und nicht den euern.« Indem flog der Hahn auf einen Baum und sprach: »Du lügst, Herr Fuchs, du lügst, ich bin des Bauern, nicht dein.«

Da schlug der Fuchs sich selbst mit den Händen aufs Maul und sprach: »O du böses Maul, wieviel schwätzeest du? Wieviel redest du Unnützes? Hättest du jetzt nicht geredet, so hättest du deinen Raub nicht verloren.«

*Karl Joseph Simrock (1802-1876)*

## The Fox and the Rooster

**A** hungry fox once came to a village and found a rooster; to him he spoke thus: "O my lord rooster, what a beautiful voice your lord father had! I have come see to you so that I may hear your voice. Therefore I ask you to sing to me with a loud voice, so that I may hear whether your voice is more beautiful than your father's."

Then the rooster shook his feathers, and with closed eyes he began to crow most loudly. The fox jumped up and caught him and carried him into the forest. When the farmer saw this, he ran after the fox and shouted: "The fox is carrying away our rooster! When the rooster heard this, he said to the Fox, "Do you hear, Mr. Fox, what that rude peasant is saying? Do you say to him, 'I'm carry my rooster and not yours!'"

Then the Fox let the rooster out of his mouth and said, "I'm carrying my rooster and not yours." Then the rooster flew up a tree and said, "You lie, Mr. Fox, you lie, I am the farmer's, not yours."

Then the Fox struck himself on the mouth with his paws and said, "O wicked mouth, how much do you talk? How much do you talk uselessly? If you had not talked now, you would not have lost your loot."

*Translation by Ingeborg Carpenter*



The Sacramento Turn Verein invites you to its

## 54th Annual Oktoberfest

Friday & Saturday, October 13th & 14th, 2023

Turner Hall, 3349 J Street, Sacramento, CA

For more information and to purchase tickets visit  
[sacramentoturnverein.com/event/oktoberfest/](http://sacramentoturnverein.com/event/oktoberfest/)



Sacramento Turn Verein  
German-American Cultural Center - Library  
3349 J Street  
Sacramento, CA 95816

First Class  
U.S. Postage  
PAID  
Sacramento, CA  
Permit No. 1315

# Komm mit zum Turn Verein!

## Upcoming STV Events:

**October 13th & 14th:** STV Oktoberfest (Turner Hall)

**December 2nd & 3rd:** STV Christkindlmarkt (Turner Hall)

## Upcoming German-American Cultural Center - Library Programs:

**October 20th, 7:30 PM:** Exploring Euro-Style Board Games (Library)

**November 17th, 7:30 PM:** Jeffry Cannon: Experiences of an American soldier, Border Guard on the Inner German Border (between Bavaria, E. Germany/DDR & Czechoslovakia) during the Cold War. (Library)

## Upcoming STV German Language School Events:

Please check our website, [stv-germanlanguageschool.org](http://stv-germanlanguageschool.org), for dates and times.

**November 10th, 6:00 PM:** Lantern Parade/St. Martin's Day (Banquet Hall)

**December 1st, 6:00 PM:** St. Nikolaus (Banquet Hall)

## Mark your calendar for a Special Event in 2024!

**April 05th, 2024:** STV Alpentänzer Schuhplattler Fahnenweihe & Westbezirksfest

---

## German-American Cultural Center - Library

Library Hours: Saturdays 9:00 AM - 1:00 PM, and Tuesdays by arrangement

Telephone: 916-442-7360; Email: [gacclibrarystv@gmail.com](mailto:gacclibrarystv@gmail.com)

Want to learn more about German traditions and ways of life? You can help keep such memories alive by joining and participating in the activities of the German-American Cultural Center - Library.

Membership is only \$20 per year, payable by check ("GACC-L") sent to GACC-Library, Sacramento Turn Verein, 3349 J Street, Sacramento, CA 95816, or via the **Donate** button on the GACC-L page on the STV website, <http://sacramentoturnverein.com/turn-verein-sections/cultural-centerlibrary/>